

# 上帝圣名的翻译

作者：蔡定邦博士（香港神学院）

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)  
[版权声明](#)

从一开始，如何述说四字母词 YHWH（tetragrammaton，原文 יהוה）这个希伯来上帝的圣名，便是一个头痛的问题。犹太人因为这词太过神圣，所以甚至连它真正的读音也不敢直述，而只能避讳成另一字 *adōnāy*（אֲדֹנָי），中文读作“阿道乃”，意思是“我主，上主”。其间马所拉文士将这词的写法（*Ketiv*）定为 *yehwāh*（יהוה），但基于避讳而仍坚持其读法（*Qere*）为 *adōnāy*。这个根据马所拉传统而对希伯来上帝的称呼，一直沿用在犹太会堂与及基督教会（希腊文七十士译本= *Kyrios*；拉丁文武加大译本= *Dominus*）。这个词的真正读音已经失传近两千年，但于公元 13 世纪，有人将其写法和读法的母音错误地混在一起（*e---a*，中间加上 *o*），然后附在四字母词的子音上面，成为 *yehōwāh*（希伯来文 יהוה），再拉丁化为 *Jehovah*；以致其后的英王钦定本，近代根据钦定本修订的英国修订译本（RV，1885）及美国修订译本（ASV，1901）都将之错译为 *Jehovah*，而后二者正是翻译和合本的西方宣教士的蓝本。于是「耶和华」这个错误的音译，便一直烙印在华人信徒心中，成为我们对上帝的称呼。但由于这个母音组合明显是错误的，现今大部分的西方译本，无论是稍后修订的钦定本，以至当代最流行的新国际译本（NIV，1978），都一律回到昔日的传统而专称上帝为「上主」（英文：LORD；法文：SEIGNEUR；意大利文：SIGNORE；西班牙文：SEÑOR；德文：HERR；荷兰文：HEERE）。一个明显的例外，便是从基督新教旁支出来的「耶和华见证人」，他们竭力找出种种所谓证据去支持这个读法；无他，正是由于他们以讹传讹地用上这翻译在其教名上，以致继续透过这个错误的名称来认识上帝。

华人教会几次为四字母词正名的行动都是惨淡收场：1. 吕振中牧师于 1970 出版的旧约译本，将这词石破天惊地翻译为「永恒主」，是由于其可能字根为 *hāyah*，而 *hāyah* 正是希伯来文的 verb to be（出三 14：“I AM who I AM / 我是自有永有的”）；2. 由许牧世和骆维仁两位华人学者于 1980 年完成的现代中文译本，大胆地按照现代传统将四字母词翻译为「上主」；3. 不少华人圣经学者根据近代学界重建四字母词的读音 *Yahweh*，而将之译为「雅威」。

可惜，以上几项尝试都无法取代「耶和華」的地位，反映在華人教會中，傳統、習慣以至惰性大於一切。看來華人信徒還要等到新一代的領袖起來，才能共同協商一個正確的譯名，來稱呼我們獨一的真神，這位在萬有之上的主。

原刊於《香港神學院院訊》第 73 期（2004 年 4-6 月）

「譯經隨筆」專欄

基督教線上中文資源中心(OCCR)版權所有©2004

OCCR 鳴謝文章原作者及香港神學院允許在網上發表本文。本文原刊於《香港神學院院訊》第 73 期（2004 年 4-6 月）。

讀者可免費下載本文作個人或小組閱讀及研究，唯必須全文下載，包括本版權聲明，並在引用時聲明出處。引用方法及中文文章版權詳情及來源可參

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文網址 [http://occr.christiantimes.org.hk/art\\_0090.htm](http://occr.christiantimes.org.hk/art_0090.htm)

OCCR 網址 <http://occr.christiantimes.org.hk>

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#)